

---

**3. Welsh Courts (Oaths and Interpreters)**

**THE WELSH COURTS (OATHS AND INTERPRETERS) RULES,  
1943. DATED MAY 5, 1943.**

**1943 No. 683 (L. 14)**

I, John Viscount Simon, Lord High Chancellor of Great Britain, in exercise of the powers conferred on me by sections 2 and 3 of the Welsh Courts Act, 1942, and of all other powers enabling me in this behalf and, as regards the matters specified in Rule 2, with the consent of the Treasury, hereby make the following Rules :—

5 & 6 Geo. 6.  
c. 40.

**1.—(1)** The prescribed translation in the Welsh language of the several Oaths and Affirmations specified in the first column of Appendix I to these Rules (the English form whereof is set out in the

Prescribed translation  
in Welsh.

second column thereof) shall be the translation set out opposite every such Oath or Affirmation in the third column of the said Appendix.

(2) Where for the purpose of proceedings in any court in Wales or Monmouthshire any form of Oath or Affirmation is required which is not specified in the first column of the said Appendix, the prescribed translation of any Oath or Affirmation so specified shall be adapted in such manner as may be requisite for the purpose.

Employment and remuneration of interpreters.

2.—(1) It shall be the duty of the proper officer of every court in Wales and Monmouthshire to secure that adequate provision is made for the interpretation of the Welsh and English languages for the purposes of proceedings before the court.

(2) In the discharge of his duty under the foregoing paragraph of this Rule the proper officer shall have regard to the ability to act as interpreter of any person who is ordinarily employed in or about the court or who is accustomed to attend the court in the course of his ordinary duty.

(3) There shall be paid to any interpreter attending the court in accordance with arrangements made under this Rule, as remuneration in respect of his services :—

(a) fees at rates not exceeding the rates specified in Appendix II to these Rules ; and

(b) the travelling expenses (if any) actually and reasonably incurred by him for the purpose of attending the court :

Provided that where the interpreter is such a person as is mentioned in paragraph (2) of this Rule, no remuneration shall be paid to him without the leave of the appropriate authority.

Any remuneration payable to an interpreter under this paragraph shall be paid out of the same fund as the expenses of the court are payable, and a certificate or statement in writing by the proper officer as to the amount payable may be accepted as authority for payment of that amount out of the fund.

(4) No party to the proceedings, nor any witness, shall be required to pay any part of the remuneration payable to an interpreter under this Rule.

(5) For the purpose of this Rule, “ proper officer ” means the Clerk of Assize, Associate, Registrar, the Clerk of the Peace, the Clerk to the Justices, the Coroner, or other like officer ; and “ appropriate authority ” means the Judge, Recorder or Chairman of the Court, or the Coroner, as the case may be.

3.—(1) These Rules may be cited as the Welsh Courts (Oaths and Interpreters) Rules, 1943.

52 & 53 Vict.  
c. 63.

(2) The Interpretation Act, 1889, shall apply for the interpretation of these Rules as it applies to the interpretation of an Act of Parliament.

Dated the 5th day of May, 1943.

*Simon, C.*

We consent to the provisions of Rule 2.

*W. M. Adamson,  
A. S. L. Young,  
Lords Commissioners  
of His Majesty's Treasury.*

APPENDIX I

Description of Oath	English Form	Welsh Form
OATHS AND AFFIRMATIONS COMMON TO CIVIL AND CRIMINAL PROCEEDINGS		
1. Oath by Witness . . .	I swear by Almighty God that the evidence I shall give, shall be the truth, the whole truth and nothing but the truth.	Tyngaf i Dduw Hollalluog y bydd y dystiolaeth a roddaf y gwir, yr holl wir, a'r gwir yn unig.
2. Affirmation by Witness	I, A.B. do solemnly, sincerely and truly declare and affirm that the evidence I shall give shall be the truth, the whole truth, and nothing but the truth.	Yr wyf i A.B. yn datgan a chadarnhau yn ddirifol, yn ddiffuant ac yn ddiridwyll y bydd y dystiolaeth a roddaf y gwir, yr holl wir, a'r gwir yn unig.
3. Affirmation by Quaker or Moravian Witness.	I, A.B. being one of the people called Quakers [or the United Brethren called Moravians] do solemnly, sincerely and truly declare and affirm that the evidence I shall give shall be the truth, the whole truth, and nothing but the truth.	Yr wyf i A.B., un o'r bobl a elwir Crynwyr [neu un o'r Brodyr Unedig a elwir Morafiaid] yn datgan a chadarnhau yn ddirifol, yn ddiffuant ac yn ddiridwyll y bydd y dystiolaeth a roddaf y gwir, yr holl wir, a'r gwir yn unig.
4. Oath by Bailiff on Retirement of Jury to consider Verdict.	I swear by Almighty God that I will well and truly keep this jury in some private and convenient place, with suitable accommodation; I will not suffer any person to speak to them, neither will I speak to them myself touching the trial had here this day unless it be to ask them if they are agreed on their verdict, without leave of the court.	Tyngaf i Dduw Hollalluog y cadwaf y rheithwyr hyn yn ofalus mewn lle addas a chyfleus, ac yn neilltuedig oddiwrth bawb oll. Heb gennad y llys, ni adawaf i neb ymddiddan â hwy, ac ni ddywedaf air wrthynt fy hun am y prawf a fu yma heddiw, ag eithrio gofyn iddynt a gytunasant ar eu deddfryd.
5. Oath by Bailiff when Juror goes out of Court.	I swear by Almighty God that I will well and truly attend this juror during his absence from court; I will not suffer any person to speak to him, neither will I speak to him myself touching the trial had here this day unless it be to require him to return to the court, without leave of the court.	Tyngaf i Dduw Hollalluog y gofalaf am y rheithiwr hwn tra bydd allan o'r llys. Heb gennad y llys, ni adawaf i neb ymddiddan ag ef, ac ni ddywedaf air wrtho fy hun am y prawf a fu yma heddiw, ag eithrio galw arno i ddychweilyd i'r llys.
6. Oath by Interpreter . . .	I swear by Almighty God that I will well and faithfully interpret and true explanation make of all such matters and things as shall be required of me according to the best of my skill and understanding.	Tyngaf i Dduw Hollalluog y cyfieithaf yn iawn ac yn ffyddlon gan egluro'n gywir bob cyfryw beth a mater ag a ofynnir imi hyd eithaf fy ngallu a'm deall.

APPENDIX I—continued

Description of Oath	English Form	Welsh Form
7. Oath by Juror . .	<p>OATHS, ETC., IN CIVIL PROCEEDINGS</p> <p>I swear by Almighty God that I will well and truly try the issue[s] joined between the parties, and a true verdict give according to the evidence.</p>	<p>Tyngaf i Dduw Hollalluog y profaf yn iawn ac yn deg y materion mewn dadl rhwng y pleidiau, a rhoi deddfryd gyfiawn yn ôl y tystiolaethau.</p>
8. Affirmation by Juror	<p>I, A.B. do solemnly, sincerely and truly declare and affirm that I will well and truly try the issue[s] joined between the parties, and a true verdict give according to the evidence.</p>	<p>Yr wyf i A.B. yn datgan a chadarnhau yn ddirifrol, yn ddiffuant ac yn ddiidwyll y profaf yn iawn ac yn deg y materion mewn dadl rhwng y pleidiau, a rhoi deddfryd gyfiawn yn ôl y tystiolaethau.</p>
9. Affirmation by Quaker or Moravian Juror.	<p>I, A.B. being one of the people called Quakers [or the United Brethren called Moravians], do solemnly, sincerely and truly declare and affirm that I will well and truly try the issue[s] joined between the parties, and a true verdict give according to the evidence.</p>	<p>Yr wyf i A.B., un o'r bobl a elwir Crynwyr [neu un o'r Brodyr Unedig a elwir Morafiaid] yn datgan a chadarnhau yn ddirifrol, yn ddiffuant ac yn ddiidwyll y profaf yn iawn ac yn deg y materion mewn dadl rhwng y pleidiau, a rhoi deddfryd gyfiawn yn ôl y tystiolaethau.</p>
10. Oath by Juror— Misdemeanour.	<p>OATHS, ETC., IN CRIMINAL PROCEEDINGS</p> <p>I swear by Almighty God that I will well and truly try the issue[s] joined between our Sovereign Lord the King and the defendant and a true verdict give according to the evidence.</p>	<p>Tyngaf i Dduw Hollalluog y profaf yn iawn ac yn deg y materion mewn dadl rhwng ein Harglwydd Frenin a'r diffynnydd, a rhoi deddfryd gyfiawn yn ôl y tystiolaethau.</p>
11. Oath by Juror—Felony	<p>I swear by Almighty God that I will well and truly try and true deliverance make between our Sovereign Lord the King and the prisoner at the Bar whom I shall have in charge, and a true verdict give according to the evidence.</p>	<p>Tyngaf i Dduw Hollalluog y profaf ac y dyfarnaf yn iawn ac yn deg rhwng ein Harglwydd Frenin a'r carcharor o dan fy siars, a rhoi deddfryd gyfiawn yn ôl y tystiolaethau.</p>
12. Affirmation by Juror— Misdemeanour.	<p>I, A.B. do solemnly, sincerely and truly declare and affirm that I will well and truly try the issue[s] joined between our Sovereign Lord the King and the defendant and a true verdict give according to the evidence.</p>	<p>Yr wyf i A.B. yn datgan a chadarnhau yn ddirifrol, yn ddiffuant ac yn ddiidwyll y profaf yn iawn ac yn deg y materion mewn dadl rhwng ein Harglwydd Frenin a'r diffynnydd, a rhoi deddfryd gyfiawn yn ôl y tystiolaethau.</p>
13. Affirmation by Jury— Felony.	<p>I, A.B. do solemnly, sincerely and truly declare and affirm that I will well and truly try and true deliverance make between our Sovereign Lord the King and the prisoner at the Bar whom I shall have in charge and a true verdict give according to the evidence.</p>	<p>Yr wyf i A.B. yn datgan a chadarnhau yn ddirifrol, yn ddiffuant ac yn ddiidwyll y profaf ac y dyfarnaf yn iawn ac yn deg rhwng ein Harglwydd Frenin a'r carcharor o dan fy siars, a rhoi deddfryd gyfiawn yn ôl y tystiolaethau.</p>

Welsh Courts (Oaths and Interpreters)

<p>14. Affirmation by Quaker or Moravian Juror— Misdemeanour.</p>	<p>I, A.B. being one of the people called Quakers [or the United Brethren called Moravians], do solemnly, sincerely and truly declare and affirm that I will well and truly try the issue[s] joined between our Sovereign Lord the King and the defendant and a true verdict give according to the evidence.</p>	<p>Yr wyf i A.B., un o'r bobl a elwir Crynwyr [neu un o'r Brodyr Unedig a elwir Morafiaid] yn ddidwyl chadarnhau yn ddfrifol, yn ddiffuant ac yn ddiawyl y profaf yn iawn ac yn deg y materion mewn dadl rhwng ein Harglwydd Frenin a'r ddiffynnydd, a rhoi dedfryd gyfiawn yn ôl y tystiolaethau.</p>
<p>15. Affirmation by Quaker or Moravian Juror— Felony.</p>	<p>I, A.B. being one of the people called Quakers [or the United Brethren called Moravians], do solemnly, sincerely and truly declare and affirm that I will well and truly try and true deliverance make between our Sovereign Lord the King and the prisoner at the Bar whom I shall have in charge and a true verdict give according to the evidence.</p>	<p>Yr wyf i A.B., un o'r bobl a elwir Crynwyr [neu un o'r Brodyr Unedig a elwir Morafiaid] yn datgan a chadarnhau yn ddfrifol, yn ddiffuant ac yn ddidwyl y profaf ac y dyfarnaf yn iawn ac yn deg rhwng ein Harglwydd Frenin a'r carcharor o dan fy siars, a rhoi dedfryd gyfiawn yn ôl y tystiolaethau.</p>
<p>16. Oath by Bailiff—To keep Jury locked up, the Trial not having concluded.</p>	<p>I swear by Almighty God that I will well and truly keep this jury in some private and convenient place, with suitable and proper accommodation; I will not suffer any person to speak to them, neither will I speak to them myself touching the trial had here this day, without leave of the court.</p>	<p>Tyngaf i Dduw Hollalluog y cadwaf y rheithwyr hyn yn ofalus mewn lle addas a chyfleus, ac yn neilltuedig oddiwirth bawb oll. Heb gennad y llys, ni adawaf i neb ymddiddan â hwy, ac ni ddywedaf air wrthynt fy hun am y prawf a fu yma heddiw.</p>
<p>17. Oath by Juror on Plea Autrefois Acquit.</p>	<p>I swear by Almighty God that I will diligently enquire whether the felony of which the prisoner at the Bar now stands indicted is the same felony of which he was heretofore acquitted or is a different felony, and a true verdict give according to the evidence.</p>	<p>Tyngaf i Dduw Hollalluog y chwiliaf yn ddyfal a yw'r ffeloni a ddygir yn awr yn erbyn y carcharor yr un ffeloni ag y catwyd ef o'r blaen yn ddiueuog ohono ai ynteu yn ffeloni gwahanol, a rhoi dedfryd gyfiawn yn ôl y tystiolaethau.</p>
<p>18. Oath by Juror on Plea Autrefois Convict.</p>	<p>I swear by Almighty God that I will diligently enquire whether the prisoner at the Bar was previously convicted of the felony in manner and form set out in the indictment and a true verdict give according to the evidence.</p>	<p>Tyngaf i Dduw Hollalluog y chwiliaf yn ddyfal a gatwyd y carcharor yn euog o'r blaen o'r un ffeloni ag y cyhuddir ef yn awr ohono, a rhoi dedfryd gyfiawn yn ôl y tystiolaethau.</p>
<p>19. Oath by Juror on Challenge to Array of Whole Panel.</p>	<p>I swear by Almighty God that I will well and truly try whether this array be favourable or impartial between our Sovereign Lord the King and the prisoner at the Bar and a true verdict give according to the evidence.</p>	<p>Tyngaf i Dduw Hollalluog y profaf yn iawn ac yn deg a ydyw'r rhaith hon yn bleidiol neu yn ddiuedded rhwng ein Harglwydd Frenin a'r carcharor, a rhoi dedfryd gyfiawn yn ôl y tystiolaethau.</p>
<p>20. Oath by Juror upon trial of a Challenge.</p>	<p>I swear by Almighty God that I will well and truly try whether A.B. one of the jurors, stands indifferently to try the prisoner at the Bar and a true verdict give according to the evidence.</p>	<p>Tyngaf i Dduw Hollalluog y profaf yn iawn ac yn deg a ydyw A.B. un o'r rheithwyr yn ddiuedded i brofi'r carcharor a rhoi dedfryd gyfiawn yn ôl y tystiolaethau.</p>

APPENDIX I—continued

Description of Oath	English Form	Welsh Form
21. Oath by Juror on Plea of Insanity.	<p>OATHS, ETC., IN CRIMINAL PROCEEDINGS.—<i>cont.</i></p> <p>I swear by Almighty God that I will well and truly try whether the prisoner at the Bar, who stands indicted for a misdemeanour [or felony] is insane so that he cannot be tried on the said indictment and a true verdict give according to the evidence.</p>	<p>Tyngaf i Dduw Hollalluog y profaf yn iawn ac yn deg a ydyw'r carcharor a gyhuddir o drosedd [neu ffeloni] allan o'i bwyll fel na ellir ei brofi ar y cyhuddiad hwn, a rhoi dedfryd gyfiawn yn ôl y tystiolaethau.</p>
22. Oath by Juror on Trial of a Mute.	<p>I swear by Almighty God that I will well and truly try whether the prisoner at the Bar stands mute of malice [or will not answer directly to the indictment wilfully and of malice] or not, and a true verdict give according to the evidence.</p> <p><i>Note.</i>—The following translation of the Recognizance entered into on being Bound Over to keep the Peace may be used.</p>	<p>Tyngaf i Dduw Hollalluog y profaf yn iawn ac yn deg a ydyw'r carcharor yn fud o ddrwg fwrriad [neu yn gwrthod ateb yn uniongyrchol y cyhuddiad a hynny o ddrwg fwrriad] a'i peidio, a rhoi dedfryd gyfiawn yn ôl y tystiolaethau.</p> <p><i>Nodiad.</i>—Gellir defnyddio y ffurf a ganlyn o Ymrwymo i gadw'r Heddwch.</p>
	<p>English Form</p> <p>"A . . . B . . ., You confess that you owe to our Sovereign Lord the King the sum of £..... for the space of ..... years to come up for judgment if called upon so to do.</p> <p>The condition of this your recognizance is that, if you are of good behaviour towards all His Majesty's subjects during this period, then this recognizance shall be null and void; otherwise it shall remain in full force and effect.</p> <p>This means that, if you do anything to bring yourself before any Criminal Court during this period, then you will be dealt with by that Court, forfeit the sum of £....., and be sent to the Assizes to receive punishment for this offence. If on the other hand you do nothing to bring yourself before a Criminal Court during that period, then you will hear no more of this offence.</p> <p>Are you content to be so bound?"</p>	<p>Welsh Form</p> <p>A . . . B . . . Yr ydych yn cyfaddaf eich bod mewn dyled i'n Harglwydd Frenin o'r swm o £..... am gyfnod o ..... blynedd i ddyfod i dderbyn dyfarniad os gelwir chiwi i wneuthur hynny.</p> <p>Amod eich ymrwymiad hwn ydyw, os byddwch dda eich ymddygiad tuag at holl ddeiliaid Ei Fawrhydi am y cyfnod uchod, yna bydd yr ymrwymiad hwn yn ddifrym; os amgen, erys yn ei gyfiawn rym a i nerth.</p> <p>Golyga hyn, os gwneuch rywbeth yn y cyfamser i beri eich dwyn o flaen unrhyw Lys Barn, yna bernir chiwi gan y Llys hwnnw, gorfodir chiwi i dalu'r swm o £..... a thraddodir chiwi i'r Frawdlys i'ch cosbi am y camwedd hwn. Os, o'r tu arall, na wnuech ddim yn y cyfamser i beri eich dwyn o flaen Llys Barn, yna ni chlywch ragor am y peth.</p> <p>A ydych yn fodlon i ymrwymo felly?</p>